



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام
مراقبة حدود التركيزات الائتمانية

**Regulations re
Monitoring Large Exposure Limits**

المحتويات
CONTENTS

Subject		الصفحة Page	الموضوع
Introduction		2	مقدمة
Article (1):	Definitions	3	المادة (1): تعريف المصطلحات
Article (2):	Limits Constituting Large Exposures	5	المادة (2): الحدود التي تشكل تركيزات ائتمانية
Article (3):	Reporting Requirements	8	المادة (3): متطلبات تقديم التقارير
Article (4):	Management Responsibilities	10	المادة (4): مسؤوليات الإدارة
Article (5):	Control and Documentation	12	المادة (5): الضبط والتوثيق
Article (6):	Implementation	13	المادة (6): التنفيذ
Attachments:			المرفقات:
1- Guidelines to Monitoring of Large Exposure Limits			1- دليل مراقبة حدود التركيزات الائتمانية
2- Special Banking Return Forms for Large Exposures and their Explanatory Notes			2- نماذج القوائم المصرفية الخاصة بالتركيزات الائتمانية ومذكراتها التفسيرية

Notes:

Circular No. 16/93 and its Enclosures concerning Monitoring of Large Exposure Limits were issued on 14/10/1993

Circular was updated on 16/07/1994

Circular was amended by Notice No. 209/2012 dated 04/04/2012

ملاحظات:

تم إصدار التعميم رقم 93/16 ومرفقاته بشأن مراقبة التركيزات الائتمانية في 14/10/1993

تم تحديث التعميم بتاريخ 16/07/1994

عُدل التعميم بالإشعار رقم 209/2012 بتاريخ 04/04/2012

55

**Regulations re
Monitoring of Large Exposure Limits**

**نظام
مراقبة حدود التركزات الائتمانية**

Circular No.: 32/2013

تعميم رقم: 2013/32

Date: 11/11/2013

التاريخ: 2013/11/11

TO: All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject: Monitoring of Large Exposure Limits

الموضوع: مراقبة حدود التركزات الائتمانية

INTRODUCTION

مقدمة

In accordance with Part Three, Chapter Two, of Union Law No. (10) of 1980 concerning the Central Bank, the Monetary System and Organization of Banking, the Board of Directors of Central Bank of the UAE sets rules to govern ratio requirements to which all banks must adhere to ensure their liquidity and solvency.

وفقاً لأحكام الباب الثالث، الفصل الثاني من القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 في شأن المصرف المركزي والنظام النقدي وتنظيم المهنة المصرفية، يضع مجلس إدارة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي القواعد التي تحدد متطلبات النسب التي يجب على كافة البنوك العاملة في الدولة الالتزام بها بهدف ضمان سيولتها وملاءتها.

In particular, banks must follow a prudent credit policy in order to safeguard the assets entrusted to them.

وبشكل خاص، يجب على البنوك إتباع سياسة إقراض حذرة من أجل المحافظة على سلامة الأصول المؤتمنة عليها.

For the purpose of assessing whether a bank's credit policy, and the exposures arising therefrom, is deemed prudent and, more specifically, whether the risk arising from an excessive concentration of credit to a single borrower or to a group of related borrowers may endanger the solvency of a bank, the Board of Directors of Central Bank of the UAE has resolved to set rules for the monitoring of credit exposure limits of banks operating in the U.A.E. and, as a consequence, has decided to put the following definitions and rules into force.

بهدف تقييم السياسة الائتمانية للبنوك ولمعرفة ما إذا كانت التسهيلات الناتجة عنها تتصف بالحذر، أي بشكل أخص لمعرفة ما إذا كانت المخاطرة الناتجة عن التركيز الزائد للائتمان في مقترض واحد أو لمجموعة من المقترضين ذوي الصلة تهدد ملاءة ذلك البنك، قرر مجلس إدارة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي وضع أحكام لمراقبة حدود التسهيلات الائتمانية للبنوك العاملة في الدولة بشكل دقيق. لذلك قرر وضع التعاريف والقواعد التالية موضع التنفيذ.

Article (1): Definitions

المادة (1): تعريف المصطلحات

1.1 Large Exposures

1.1 التركزات الائتمانية

Large exposures are those funded and unfunded exposures (less provisions, cash collaterals and deposits under lien) which a bank allows to a single borrower and his group which in total equal or exceed the percentages of the bank's capital base as scheduled in Article (2) of these Regulations.

هي تلك التسهيلات الممولة وغير الممولة (ي طرح منها المخصصات والهوامش النقدية والودائع المجيرة) التي يسمح بها أي بنك لمقترض واحد ومجموعته والتي تساوي في مجموعها أو تتجاوز النسب من قاعدة رأس مال البنك كما هي محددة في المادة (2) من هذا النظام.

In addition, a large exposure secured by securities acceptable to the Central Bank can be adjusted to reflect a deduction for the value of said securities. The Central Bank shall determine the adjusted value based on the quality of the acceptable securities in each case, which is considered a large exposure. The portion of the funded and unfunded exposures above the adjusted value are subject to the schedule of percentage limits for large exposures in Article (2) of these Regulations.

إضافة لذلك يمكن أن يطرح من التركيزات الائتمانية قيمة التسهيلات الممولة المضمونة بضمانات محددة مقبولة من المصرف المركزي وبما يعادل قيمة تلك الضمانات. يحدد المصرف المركزي القيمة المطروحة حسب نوع الضمانات المقبولة في كل حالة ويخضع الجزء المتبقي من التسهيلات الممولة وغير الممولة والتي يتجاوز قيمة التعديل لحدود النسب الواردة في جدول نسب التركيزات الائتمانية المنصوص عليها في المادة (2) من هذا النظام.

1.2 Exposures

2.1 التسهيلات الائتمانية

Exposures comprise the on- and off-balance sheet items set out in the attached "Guidelines to Monitoring of Large Exposure Limits," which form an integral part of these Regulations.

تتكون التسهيلات الائتمانية من البنود الواردة ضمن ميزانية البنك العمومية والالتزامات المحتملة للبنك التي هي خارج الميزانية والمشار إليها في "دليل مراقبة حدود التركيزات الائتمانية" المرفق والذي يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا النظام.

1.3 Borrowers and Groups of Related Borrowers

A single borrower shall mean any single natural or juridical person.

A group of related borrowers shall mean:

- Two or more natural or juridical persons who unless shown otherwise, constitute a single risk because one of them, directly or indirectly, has control over the other or others, or can exercise a controlling influence over the other party in making financial and operating decisions; or
- Two or more natural or juridical persons between whom there is no relationship of control but who are to be regarded as constituting a single risk because they are so inter-related that, if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would be likely to encounter repayment difficulties.

1.4 Control and Controlling Influence

Control or controlling influence shall mean the relationship between a parent company and a subsidiary, as defined in section 1.4 of the attached "Guidelines to Monitoring of Large Exposure Limits" or a similar relationship between any natural or juridical person and a company.

3.1 المقترضون ومجموعات المقترضين ذوي الصلة

يقصد بالمقترض الواحد الشخص الواحد سواء الطبيعي أو الاعتباري

يقصد بمجموعة المقترضين ذوي الصلة ما يلي:

- شخصان طبيعيين أو اعتباريان أو أكثر ممن يشكلون حتى إثبات ما يخالف ذلك، مخاطرة واحدة لأن أحدهم يسيطر على الآخر أو الآخرين بطريقة مباشرة أو غير مباشرة. أو لأن باستطاعة واحد ممارسة نفوذ مسيطر على الفريق الآخر لدى اتخاذ القرارات المالية والتنفيذية، أو
- شخصان طبيعيين أو اعتباريان أو أكثر لا تربطهم علاقة سيطرة ولكنهم يشكلون مخاطرة واحدة بحكم تداخلهم الوثيق بحيث إذا صادف أحدهم مشاكل مالية قد يواجه الآخر أو الآخرون صعوبات في التسديد.

4.1 النفوذ المسيطر

يقصد بالسيطرة أو النفوذ المسيطر العلاقة بين الشركة الأم والشركة التابعة، كما هو معرف في الجزء 1-4 من "دليل مراقبة حدود التسهيلات الائتمانية"، أو العلاقة المشابهة بين أي شخص طبيعي أو اعتباري وبين الشركة.

1.5 Principal Shareholders

In the context of these Regulations, a principal shareholder shall mean any natural or juridical person, single or related as defined in section 1.3 above, holding 5% or more of a bank's voting share capital.

1.6 Capital Base

The capital base of a bank is the same as that used for capital adequacy purposes, as defined in the Central Bank's Circular No. 27/2009 dated 17/11/2009 and calculation therein as per BASEL II.

Article (2): Limits Constituting Large Exposures

For the purpose of Central Bank reporting a large exposure is defined as those funded and unfunded exposures and unused committed lines (less provisions, cash collaterals, bank guarantees and Federal Government guarantees) to a single borrower or his group, which in total is equal to or exceeds 10 % of the bank's capital base.

The Central Bank has set the maximum large exposure limits as shown in following table:

5.1 المساهمون الرئيسيون

في سياق هذا النظام يقصد بالمساهم الرئيسي أي شخص طبيعي أو اعتباري، منفرداً كان أو متصلاً بمجموعة وفقاً للتعريف الوارد في الجزء 1-3 أعلاه، يمتلك 5% أو أكثر من أسهم رأس مال البنك ذات الحق في التصويت.

6.1 قاعدة رأس المال

قاعدة رأس مال البنك هي نفسها المستعملة لأهداف كفاية رأس المال كما هي معرفة في تعميم المصرف المركزي رقم 2009/27 الصادر بتاريخ 2009/11/17 وطريقة الاحتساب حسب بازل II.

المادة (2): الحدود التي تشكل تركيزات ائتمانية

لأغراض رفع التقارير إلى المصرف المركزي، تعرف التركيزات الائتمانية بأنها تلك التسهيلات الممولة وغير الممولة وخطوط الائتمان الملتزم بها غير المستخدمة (ناقصا المخصصات، والضمانات النقدية، والضمانات البنكية، وضمانات الحكومة الاتحادية) الممنوحة لمقترض واحد أو مجموعته، والتي تعادل في مجملها أو تتجاوز 10% من قاعدة رأس مال البنك.

وقد وضع المصرف المركزي الحدود القصوى للتركيزات الائتمانية على النحو المبين في الجدول التالي:

جدول الحدود القصوى للتركزات الانتمائية
Table of Maximum Large Exposure Limits

Borrower	النسبة الكلية Aggregate Percentage	النسبة الانفرادية Individual Percentage	المقترض
Federal Government	لا ينطبق Not applicable	لا ينطبق Not applicable	الحكومة الاتحادية
UAE Local Governments and their non-commercial entities	100%	لا يوجد حد معين للحكومات المحلية 25% لكل مؤسسة غير تجارية No cap for local governments 25% for each non-commercial entity	حكومات الإمارات المحلية، ومؤسساتها غير التجارية
Commercial entities of Federal and Local Governments	100%	25%	المؤسسات التجارية التابعة للحكومة الاتحادية والحكومات المحلية
A single borrower or a group of related borrowers	لا ينطبق Not applicable	25%	المقترض الواحد أو مجموعة المقترضين ذوي الصلة
Shareholders who own 5% or more of a bank's capital and their related entities	50%	20%	المساهمون الذين يملكون 5% أو أكثر من رأس مال البنك، وشركاتهم التابعة
Inter-bank exposures - over 1 year	لا ينطبق Not applicable	30%	الإقراض ما بين البنوك - لأكثر من سنة
A bank's subsidiaries and affiliates	25%	10%	المؤسسات التابعة والشقيقة للبنك
Board members	25%	5%	أعضاء مجلس الإدارة
Bank's employees	3%	بحد أقصى 20 راتب شهري Maximum 20 months' salary	موظفو البنك المعني
A bank's external auditors, consultants and lawyers	غير مسموح Not allowed	غير مسموح Not allowed	مدققو الحسابات الخارجيون والمستشارون والمحامون المعتمدون لدى البنك

SS

Notes to the table:

ملاحظات تفسيرية للجدول:

1. Exposure is defined as the sum of: funded, unfunded and committed lines. Unfunded exposures may be adjusted for Credit Conversion Factors (CCF) in accordance with Basel II.
 2. The above definition of Exposure excludes bank's investment in marketable bonds/sukuks (that are rated not less than AA-, or equivalent, by one of the top three rating agencies) where such bonds/sukuks are held to meet Central Bank liquidity requirements, or are held in the trading book and the intention is not to hold such bonds/sukuks to maturity.
 3. Exposure to Federal Government includes deals transacted on behalf of the Federal Government.
 4. A Government Related Entity (GRE) that is profitable and can service its debt obligations from its own resources/ operations, without need for any implicit or explicit government support and holds a rating of not less than BBB- (or equivalent) from one of the top three rating agencies can be treated as a single obligor in accordance with the 4th line in this table.
 5. Exposures to banks operating outside the UAE, irrespective of their maturity, are not allowed to exceed 30% of the bank's capital base. The same applies to exposures of branches of foreign banks
1. تعرّف التسهيلات بأنها مجموع: التسهيلات الائتمانية الممولة وغير الممولة والخطوط الائتمانية الملتزم بها. ويجوز تكييف التسهيلات غير الممولة بناء على "عوامل تحويل الائتمان" بموجب بازل-2.
 2. يستبعد من تعريف التسهيلات الوارد أعلاه استثمارات البنك في السندات/الصكوك القابلة للتسويق (والمصنفة في فئة لا تقل عن AA- أو ما يعادلها، بواسطة إحدى وكالات التصنيف الثلاث الرائدة) وحيث تكون هذه السندات/الصكوك محتفظ بها لمقابلة متطلبات المصرف المركزي الخاصة بالسيولة، أو يكون محتفظ بها في دفتر التداول ويكون القصد أن لا يتم الاحتفاظ بالسندات/الصكوك حتى تاريخ الاستحقاق.
 3. تشمل التسهيلات للحكومة الاتحادية الصفقات التي يتم إبرامها نيابة عن الحكومة الاتحادية.
 4. يجوز في حالة الكيان التابع للحكومة الذي يكون محققاً للأرباح، وبمقدوره خدمة التزامات ديونه من مصادره/عملياته الخاصة دون حاجة لدعم حكومي ضمني أو صريح، ويكون حاصلًا على تصنيف في فئة لا تقل عن BBB- (أو ما يعادلها) من إحدى وكالات التصنيف الثلاث الرائدة، أن تتم معاملة ذلك الكيان باعتباره مقرضاً واحداً، بموجب الخط الرابع في هذا الجدول.
 5. لا يجوز للتسهيلات الممنوحة لبنوك تعمل خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، وبغض النظر عن استحقاقها، أن تتجاوز 30% من قاعدة رأس مال البنك. وينطبق ذلك أيضاً على

to their head offices and other branches abroad, as well as to foreign subsidiaries and affiliates of such head offices; this limit also applies to exposures of UAE incorporated banks vis-à-vis their foreign subsidiaries and affiliates.

6. All banks must have strict policies in place (approved by their board of directors) to cover potential conflict of interest where loans are issued to staff members on a "stand-alone" commercial basis. Loans for business purposes should be separately classified as commercial loans and approved on an 'arms-length' basis.
7. Banks that have exposures that are out of line with the new limits as per the table at the date on which they come into force, must, at a minimum, improve such exposures at the rate of 20% per annum, i.e. full compliance with the limits must be achieved in 5 years.
8. The limits contained in this table are subject to review, in line with international regulatory development.

Article (3): Reporting Requirements

All large exposures must be reported to the Central Bank on a consolidated quarterly basis (including subsidiaries and affiliates where applicable), as per the attached special return forms (Special Banking Return Forms-Large Exposures), not later than the end of the month following the end of each calendar quarter. Banks must report any large exposure which existed at any time during that quarter.

تسهيلات فروع البنوك الأجنبية الممنوحة لمقارها الرئيسية والفروع الأخرى في الخارج، وكذلك التسهيلات الممنوحة للمؤسسات التابعة والشقيقة لتلك المقار الرئيسية، كما ينطبق هذا الحد على البنوك المنشأة في دولة الإمارات العربية المتحدة في مقابل مؤسساتها التابعة والشقيقة الأجنبية.

6. يجب أن تتوفر لدى كافة البنوك سياسات صارمة (معتمدة بواسطة مجالس إدارتها) لتغطية تضارب المصالح المحتمل أن ينشأ في حالات منح القروض لموظفي البنك على أساس تجاري "مستقل". كما يجب تصنيف القروض الممنوحة لأغراض الأعمال على نحو منفصل باعتبارها قروضا تجارية، والمصادقة عليها على أساس متجرد.
7. يجب على البنوك التي تكون لديها تركزات ائتمانية لا تتطابق مع الحدود الجديدة كما في الجدول عند تاريخ سريانها، أن تقوم، كحد أدنى، بتحسين وضعيتها هذه التركزات بمعدل 20% سنوياً، أي يتعين عليها أن تحقق الالتزام التام مع الحدود المقررة خلال فترة 5 سنوات.
8. تكون الحدود المنصوص عليها في هذا الجدول خاضعة للمراجعة والتعديل بما يتماشى مع التطورات الرقابية الدولية.

المادة (3): متطلبات تقديم التقارير

يجب تقديم التقارير عن التركزات الائتمانية إلى المصرف المركزي على أساس ربعي موحد (يتضمن الشركات التابعة والشقيقة إن وجدت) وفق القوائم المصرفية الخاصة المرفقة (القوائم المصرفية الخاصة - التركزات الائتمانية) ضمن مدة لا تتجاوز نهاية الشهر الذي يلي نهاية ربع السنة. كما يجب على البنوك الإبلاغ عن أية تركزات ائتمانية وجدت في أي وقت خلال ذلك الربع.

The Central Bank may in the future exempt certain exposures from the reporting requirements.

If, in an exceptional case, exposures exceed the limits fixed in section 2 above at any time during any quarter, these must be reported to the Central Bank in writing without delay, indicating the reasons for the non-compliance. The Central Bank may allow banks a limited period of time during which they must comply again with the limits.

Banks are required to take appropriate measures to comply with the limits as soon as possible and in any event not later than the end of the quarter following the over-limit situation.

Exposures to members of a bank's board of directors, or of a similar designated body, must be reported to the Central Bank on a quarterly basis as per the attached special return forms (Special Banking Return Form - Exposures to Board Members) not later than the end of the month following the end of each calendar quarter. The explanatory notes attached to the return forms must be followed.

يمكن للمصرف المركزي في المستقبل استثناء بعض التسهيلات الائتمانية من متطلبات تقديم التقارير.

إذا حدث، في حالة غير اعتيادية، أن تجاوزت التسهيلات الائتمانية نسب الحدود المذكورة في المادة (2) سابقاً في أي وقت خلال ربع السنة فيجب رفع تقرير إلى المصرف المركزي مع الإشارة إلى الأسباب التي أدت إلى عدم الالتزام بالحدود المعينة. يمكن للمصرف المركزي أن يمنح البنوك فترة محدودة من الزمن كي تلتزم خلالها بالحدود المحددة في النظام.

يجب على البنوك اتخاذ الإجراءات المناسبة للالتزام بالحدود القصوى المحددة في أقرب وقت ممكن على أن لا يتعدى نهاية الربع الذي يلي مباشرة حصول التجاوز لحدود التركزات الائتمانية.

بالنسبة للتسهيلات الائتمانية لأعضاء مجالس إدارة البنوك، أو من يحمل صفة مشابهة، يجب على البنوك إبلاغ المصرف المركزي بشأنها على أساس ربعي وفق القوائم المصرفية الخاصة المرفقة (القوائم المصرفية الخاصة - التسهيلات الائتمانية لأعضاء مجالس الإدارة) خلال فترة لا تتجاوز نهاية الشهر الذي يلي ربع كل سنة. يجب التقيد بمضمون الملاحظات التفسيرية المرفقة بالقوائم المصرفية.

Article (4): Management Responsibilities

المادة (4) : مسؤوليات الإدارة

4.1 General Responsibilities for Credit Policy

1.4 المسؤوليات العامة بشأن سياسة الائتمان

The board of directors, or a similar designated body of banks operating in the U.A.E. is responsible for its bank's credit policy and, therefore, must review, for information all facilities above a certain limit and approve all facilities above a higher limit. They must also ensure a fair structure and a balanced composition of their bank's credit portfolio.

تتحمل مجالس الإدارة للبنوك العاملة في الدولة، أو من يحمل صفتها، مسؤولية السياسة الائتمانية لتلك البنوك، لذلك يجب عليها مراجعة كافة التسهيلات التي تفوق حد معين من أجل العلم والموافقة على كافة التسهيلات التي تزيد عن حد أعلى، وعليهم كذلك العمل على تأمين هيكله جيدة وبنسبة متوازنة لمحفظه قروض بنوكهم.

Banks must formulate general credit policy instructions aimed at implementing a prudent lending structure, taking into account the risk arising from excessive exposures vis-à-vis governments, public sector entities, particular economic sectors etc., within the U.A.E. and abroad. Banks should exercise utmost prudence with regard to inter-bank exposures. The credit policy instructions must address both on-and off-balance sheet items.

يجب على البنوك وضع تعليمات واضحة لسياسة ائتمانية عامة تهدف إلى تحقيق هيكلية إقراض حريضة، مع الأخذ بالاعتبار المخاطر الناجمة عن التسهيلات الائتمانية الزائدة عن الحدود الموضوعه للحكومات ومؤسسات القطاع العام وقطاعات اقتصادية محددة ... الخ، داخل وخارج دولة الإمارات العربية المتحدة، كما يجب على البنوك ممارسة أقصى درجات الحرص بخصوص التسهيلات فيما بين البنوك. كذلك العمل على أن تشمل قواعد السياسة الائتمانية البنود الواردة ضمن ميزانية البنك وكذلك البنود خارجها.

A proper credit evaluation including appropriate documentation must be undertaken prior to granting any credit facility. The credit assessment has to be in line with each bank's general credit policy and must be based on an in-depth analysis of each customer's credit worthiness, reputation as a borrower and any information on loan-repayment history.

يجب على البنوك إجراء عملية تقييم وتوثيق مناسبة قبل الموافقة على منح أي تسهيل ائتماني. على أن تكون عملية التقييم هذه مطابقة للسياسة الائتمانية العامة للبنك وتكون مبنية على تحليل عميق لملاءة كل عميل على حدة وسمعته الائتمانية وأية معلومات عن تاريخ سداده لديونه.

4.2 Special Responsibilities for Large Exposures

Notwithstanding the legal effectiveness of a transaction, a bank may only incur a large exposure on the basis of a unanimous resolution on the part of all members of its board of directors, or of a similar designated body, provided that the bank's general credit policy procedures have been followed. The resolution has to be passed prior to the lending and a copy of it must be placed on the customer's file.

4.3 Special Responsibilities for Exposures to Members of a Bank's Board of Director

A bank may only incur an exposure to a member of its board of directors, or of a similar designated body, on the basis of a unanimous resolution on the part of all members, except the member concerned, provided that the bank's general credit policy instructions have been followed. The resolution has to be passed prior to the lending and a copy of it must be placed on the member's file.

2.4 المسؤوليات الخاصة بالتركزات الائتمانية

بصرف النظر عن نفاذ الفاعلية القانونية للعملية المصرفية، لا يجوز لأي بنك تقديم قرض تساوي أو تفوق قيمته حدود التركيزات الائتمانية إلا على أساس قرار يتخذه أعضاء مجلس إدارته، أو من يحمل صفة مشابهة، بالإجماع على أن تتبع في ذلك إجراءات تعليمات السياسة الائتمانية العامة للبنك. ويجب اعتماد القرار قبل عملية الإقراض على أن تحفظ نسخة من القرار في ملف العميل.

3.4 المسؤوليات الخاصة بالتسهيلات الائتمانية لأعضاء مجلس الإدارة

لا يجوز لأي بنك تقديم تسهيلات ائتمانية لأحد أعضاء مجلس إدارته أو من يحمل صفة مشابهة إلا على أساس قرار يتخذه أعضاء مجلس إدارته بالإجماع باستثناء العضو المعني بالقرض، على أن تتبع في ذلك تعليمات السياسة الائتمانية العامة للبنك. ويجب اعتماد القرار قبل عملية الإقراض على أن تحفظ نسخة من القرار في ملف العضو.

4.4 Assessment of Credit-Worthiness

4.4 تقييم درجة الملاءة

Banks are obliged to ask their major borrowers to disclose reliable evidence of their financial situation by submitting financial statements, other relevant information and signed declarations of their independence from the bank, its principal shareholders, directors and officers. All such information has to be updated regularly. In exceptional circumstances, banks may refrain from doing so, if the requirement to disclose would be clearly unjustified due to the type and level of security provided.

يجب على البنوك مطالبة عملائها الرئيسيين بإبراز أدلة معتمدة بخصوص وضعهم المالي عن طريق تقديم البيانات المالية والمعلومات الأخرى ذات العلاقة فضلاً عن إقرارات موقعة من قبلهم تفيد باستقلاليتهم التامة عن البنك والمساهمين الرئيسيين فيه ومدرائه وكبار موظفيه. على البنوك أيضاً الطلب من عملائهم تقديم كل ما يستجد بشكل دائم بشأن المعلومات المذكورة. وفي حالات استثنائية يمكن للبنوك الامتناع عن ذلك، إذا كانت متطلبات الإفصاح غير مبررة بشكل واضح وذلك بسبب نوع ومستوى الضمانات المقدمة.

Article (5): Control and Documentation

المادة (5): الضبط والتوثيق

Central Bank of the UAE requires that every bank sets up sound administrative and accounting procedures and adequate internal control systems, especially for the purpose of identifying and recording all large exposures, as defined in these Regulations, and for monitoring and controlling those large exposures according to each bank's own general credit policy.

يؤكد المصرف المركزي على كافة البنوك ضرورة وضع إجراءات إدارية ومحاسبية سليمة وأنظمة رقابة داخلية ملائمة خصوصاً من أجل اكتشاف وحصر كافة التركزات الائتمانية، كما هو مبين في هذا النظام. ومن أجل مراقبة وضبط تلك التركزات وفق السياسة الائتمانية العامة لكل بنك.

The implementation of these accounting procedures and internal control systems must be approved by each bank's board of directors, or by a similar designated body, and should be documented appropriately.

يجب أن تتم الموافقة على تطبيق هذه الإجراءات المحاسبية وأنظمة الرقابة الداخلية من قبل مجلس إدارة كل مصرف أو من يحمل صفة مشابهة كما يجب توثيقها بالشكل المناسب.

Article (6): Implementation

المادة (6): التنفيذ

These Regulations come into force one month from the date of their publication in the Official Gazette.

يبدأ تطبيق هذا النظام بعد شهر من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

Banks not meeting the limit requirements, as defined in these Regulations, may be granted additional period for reduction of their exposures individually and/or in the aggregate, not extending beyond five years from the implementation of these Regulations, as mentioned under Paragraph 7 of the Notes to the Table of Maximum Large Exposure Limits.

تمنح البنوك التي لا تستوفي متطلبات الحدود، كما هي معرفة في هذا النظام، فترة إضافية لتخفيض مقدار التسهيلات الائتمانية إفرادياً و/أو كلياً على أن لا تتجاوز تلك الفترة خمس سنوات من تاريخ تطبيق النظام، كما هو مذكور تحت الفقرة 7 من الملاحظات التفسيرية لجدول الحدود القصوى للتركزات الائتمانية.

Circular No. 16/93 and its amendments shall be cancelled with effect from the date these Regulations come into force.

يلغى تعميم المصرف المركزي رقم 93/16 وتعديلاته عند بداية تطبيق هذا النظام.

Yours faithfully,,

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،،،



رئيس مجلس الإدارة - مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
Khalifa Mohammed Al Kindi
Chairman of the Board - Central Bank of the UAE

Enclosures:

المرفقات:

- Guidelines to Monitoring of Large Exposure Limits.
- Special Banking Return Forms for Large Exposures and their Explanatory Notes.

- دليل مراقبة حدود التركيز الائتمانية.
- نماذج القوائم المصرفية الخاصة بالتركزات الائتمانية ومذكراتها التفسيرية.